



Lettre pastorale du Président de la Conférence des évêques catholiques du Canada sur le Missel romain révisé et ses normes liturgiques

Chers frères et sœurs dans le Christ,

À compter du premier dimanche de l'Avent, le 27 novembre 2011, l'Église de notre pays appliquera les normes liturgiques de la troisième « édition typique » du Missel romain, ainsi que le Calendrier liturgique révisé pour les diocèses du Canada. L'« édition typique » désigne l'édition officielle à laquelle doivent se conformer toutes les copies et les traductions. Ce même jour, les catholiques romains de langue anglaise au Canada et dans plusieurs autres pays célébreront la liturgie en utilisant la traduction révisée du Missel.

Le processus de révision du Missel romain

La révision actuelle du Missel et de ses normes liturgiques fait suite à l'annonce en 2000 par le Pape Jean-Paul II qu'il y aurait une troisième édition du Missel romain. Le texte latin révisé a été publié par le Vatican en 2002 avant d'être amendé par le Saint-Siège en 2008. Mais le Saint-Siège avait déjà annoncé en 1975 qu'il faudrait aussi procéder à une révision de toutes les traductions du Missel romain dans les langues vernaculaires. Ceci, non seulement pour veiller à ce que les traductions soient exactes et complètes mais aussi pour mieux tirer parti dans la liturgie révisée de la symbolique et du langage de l'Écriture sainte et des écrits de l'Église primitive. En 1980, la Commission épiscopale internationale pour les traductions liturgiques en langue anglaise a consulté les prêtres et les liturgistes sur les améliorations à apporter à la traduction.

Les normes pour la célébration de la liturgie sont formulées dans un texte officiel publié au début du Missel romain et connu sous le nom de « Présentation générale ». La Présentation générale de la troisième édition typique suit les principes approuvés par le Concile Vatican II. Elle comporte aussi des accommodements pour répondre aux besoins les plus immédiats de l'Église, qui s'efforce de réagir à la culture contemporaine. Certains de ces accommodements représentent des adaptations pour un pays particulier : ils ont été demandés et approuvés par les évêques puis ratifiés par le Saint-Siège.

Les adaptations pour le Canada concernent le choix des pièces musicales pour la liturgie; les gestes pour le signe de la paix, les mouvements et les postures de l'assemblée pendant la liturgie; la façon de distribuer la communion; la couleur des vêtements liturgiques; et la désignation de journées spéciales de prière dans le cours

de l'année liturgique (qu'on appelle les Rogations). Le calendrier liturgique fait partie du Missel romain. Ce qui veut dire que le calendrier liturgique révisé pour les diocèses du Canada fait partie du Missel romain publié par la Conférence des évêques catholiques du Canada pour entrer en vigueur en novembre prochain. Ce calendrier sert aussi à l'établissement de l'*Ordo* annuel, qui est également publié par notre Conférence, et les modifications apportées au calendrier liturgique pour le Canada se refléteront dans les éditions 2011-2012 de l'*Ordo*, en français et en anglais.

Pendant que les évêques du monde entier s'employaient à approuver la traduction de la Présentation générale et son adaptation dans leurs pays respectifs, les évêques du Canada et ceux d'autres pays révisaient les ébauches de traduction anglaise du Missel romain révisé, formulant des commentaires puis donnant leur approbation officielle à la nouvelle traduction et à son utilisation dans leurs différents pays. Les traductions dans les autres grandes langues du monde sont en chantier et suivent la même démarche longue et intensive. Le travail va bon train chez les évêques francophones du Canada et d'autres pays, avec l'aide de la Commission internationale francophone pour les traductions liturgiques. On prévoit recevoir d'ici quelques années le Missel romain révisé en français pour le Canada et d'autres pays. Au cours de la dernière année, notre Conférence a reçu les confirmations du Saint-Siège pour la traduction anglaise du Missel romain révisé en usage au Canada, pour le calendrier liturgique destiné à tous les diocèses du Canada, et pour les adaptations liturgiques propres au Canada. L'approbation officielle du Saint-Siège signifie qu'il n'y a qu'une version du Missel révisé qui soit approuvée pour chaque pays, dans une langue donnée.

Est-ce qu'il y a beaucoup de changements?

Nombre de catholiques ne remarqueront pas beaucoup de différence par rapport aux anciennes normes liturgiques ou aux traductions antérieures du Missel romain. Après tout, la messe reste fondamentalement la même, peu importe le rite, la langue ou la traduction. Comme aux disciples sur le chemin d'Emmaüs (Luc 24, 13-35), « l'Eucharistie nous fait découvrir que le Christ, mort et ressuscité, se manifeste comme notre contemporain dans le mystère de l'Église, son Corps » (S.S. Benoît XVI, Exhortation apostolique post-synodale *Sacramentum Caritatis*, 97). C'est pourquoi nous nous rassemblons pour rendre gloire à Dieu et confesser notre indignité. Nous écoutons la Parole de Dieu. Nous prions pour toutes les personnes dans le besoin. Nous préparons les offrandes du pain et du vin qui deviendront le corps et le sang de Notre Seigneur Jésus Christ, afin de pouvoir participer à son sacrifice vivant. Dans la prière eucharistique, nous faisons mémoire de sa mort et de sa résurrection et nous demandons que l'Esprit Saint fasse de nous un seul corps. Nous prions Notre Père avec les mots que le Seigneur nous a donnés. Nous approfondissons notre foi, notre espérance et notre amour en communiant à lui et les uns aux autres. Nous sommes envoyés travailler à la mission de Dieu, bénis, encouragés et fortifiés par la source de vie qu'est la Trinité.

Les normes liturgiques révisées pour le Canada comportent néanmoins quelques changements. Ces modifications veulent aider la communauté croyante qui continue de dialoguer avec le monde contemporain tout en rendant plus évidente pour notre

temps la continuité de l'Église à travers le temps et l'espace. Plusieurs communautés au Canada noteront un changement dans les moments où elles se tiennent debout et où elles s'agenouillent pendant la prière eucharistique. Bien sûr, il faudra toujours tenir compte des besoins physiques des membres de la communauté, que ce soit pour des raisons d'âge, de maladie ou d'autres circonstances. Par ailleurs, nous souhaitons favoriser une attitude harmonieuse, ordonnée et respectueuse aux paroles de la Prière eucharistique. En outre, les principes dont s'inspirent les normes révisées nous rappellent qu'il importe que tous les textes liturgiques utilisent, dans la mesure du possible, des mots et des images tirés de l'Écriture sainte. De la même façon, les traductions du Missel romain sont censées refléter le sens et le vocabulaire du texte latin original. Les catholiques romains, contrairement aux catholiques orientaux, suivent la tradition de l'Église romaine ou latine, qui a pour foyer l'Église de Rome. En d'autres mots, la tradition « latine » est le patrimoine commun aux catholiques romains.

Outre les quelques changements qui retiendront peut-être l'attention dans les normes liturgiques révisées et le vocabulaire liturgique enrichi qui pourrait frapper spécialement les catholiques anglophones, la traduction révisée du Missel romain en langue anglaise comprend quelques autres modifications:

1. Dans le dialogue entre le célébrant et l'assemblée, quelques réponses ont été légèrement modifiées, comme "*And with your spirit*" [Et avec votre esprit] au lieu de "*And also with you*") [Et avec toi aussi]. De cette façon, la formulation anglaise sera plus conforme à ce qui se fait dans la plupart des autres langues tout en nous rappelant clairement la dynamique fondamentalement spirituelle qui nous inspire dans la prière et le culte.
2. La traduction de l'ancienne hymne *Gloire à Dieu au plus haut des cieux* sera maintenant plus proche des versions originales grecque et latine, qui remontent au 4^e siècle, tandis que la formulation du credo de Nicée, dans la liturgie, suivra également de plus près l'original grec, qui nous vient lui aussi du 4^e siècle, ainsi que les traductions traditionnelles en latin et en anglais.
3. En même temps que le choix des mots employés dans la Liturgie reflétera davantage le vocabulaire de l'Écriture et de notre tradition latine, on s'est aussi efforcé de conserver le plus possible des éléments traditionnels chez les chrétiens de langue anglaise. Cela transparaît notamment dans le choix de certaines expressions et parfois aussi dans la façon dont les oraisons sont construites et formulées. Dans la traduction anglaise, les exemples incluent l'utilisation continue de la traduction traditionnelle du Notre Père, et un retour à l'utilisation du mot « consubstantielle » dans le credo de Nicée – un mot qui remonte à William Caxton en 1483, à qui on attribue l'impression de la première Bible en anglais. Cet héritage commun reprend ainsi ce que les catholiques ont reçu des autres chrétiens depuis la Réforme mais aussi ce que les catholiques ont pu apporter depuis les premières traductions anglo-saxonnes des 7^e et 8^e siècles.

L'identité et l'unité catholique

Tous les changements qu'on trouvera dans les normes liturgiques révisées et dans la nouvelle traduction anglaise du Missel romain visent à favoriser un sens plus profond de notre unité dans le Seigneur et comme communauté. Les catholiques vivent et célèbrent en union avec le Saint-Père et avec nos évêques. Notre identité nous demande de vivre dans une continuité vivante avec les traditions de l'Écriture sainte et de l'Église primitive. Notre communion réunit dans l'unité tous ceux et celles qui font partie de l'Église catholique romaine et des Églises catholiques orientales. Mais les membres de l'Église catholique romaine partagent, en y participant, une forme particulière de liturgie qui est fondamentalement la même dans toute l'Église catholique d'Occident. Les « catholiques romains » suivent le rite liturgique et les pratiques disciplinaires de l'Église de Rome. En outre, les catholiques romains anglophones et francophones ont leurs propres héritages, qui sont riches d'un vocabulaire développé au fil des siècles avec d'autres chrétiens.

Notre unité avec le Pape et nos évêques, et avec l'Église du monde entier, se reflète dans l'harmonie et dans l'ordre de la célébration communautaire. « *Dieu n'est pas un Dieu de désordre mais de paix* » (1 Corinthiens 14, 33). On en a une application pratique dans le fait que l'édition publiée par la Conférence des évêques catholiques du Canada sera la seule nouvelle traduction anglaise du Missel romain approuvée pour le Canada par le Saint-Siège et par les évêques du Canada. Une exigence équivalente accompagnera, dès sa parution, la traduction française de la révision du Missel approuvée pour le Canada.

Encourager la participation active à la liturgie

Le Concile Vatican II, dans sa constitution sur la sainte liturgie, *Sacrosanctum Concilium*, nous rappelle qu'en célébrant la liturgie sur terre, « *nous participons par un avant-goût à cette liturgie céleste qui se célèbre dans la sainte cité de Jérusalem, à laquelle nous tendons comme des voyageurs* » (n° 8). Dans les années qui ont suivi le Concile, en particulier, notre pèlerinage a comporté des efforts constants pour restaurer et promouvoir la sainte liturgie afin que « *tous les fidèles soient amenés à cette participation pleine, consciente et active aux célébrations liturgiques, qui est demandée par la nature de la liturgie elle-même* » (n° 14). Les changements récemment apportés deviennent donc pour chacune et chacun de nous une invitation à approfondir notre compréhension et notre appréciation de la liturgie à laquelle nous devons participer activement, – corps, cœur et esprit (n° 19).

C'est pourquoi les évêques du Canada ont déjà préparé un certain nombre de ressources pour l'entrée en vigueur des normes liturgiques du Missel romain révisé et de sa traduction anglaise pour le Canada. D'autres ressources nouvelles sont en cours d'élaboration dans les deux langues officielles. En plus des documents imprimés qui seront fournis par les différents diocèses et par la Conférence des évêques catholiques du Canada, notre Conférence a mis sur pied un site Internet spécial en anglais, www.romanmissal.ca. Depuis trois ans, la Commission du Secteur anglais pour la liturgie et les sacrements, avec l'aide du « National Liturgy Office », poursuit un

travail de préparation avec des pasteurs, des liturgistes et des agents de pastorale de partout au pays. Plus tard cette année, notre Commission pour la liturgie et les sacrements du Secteur français, avec l'Office national de liturgie, publiera du matériel pour aider les diocèses et les paroisses à appliquer les normes liturgiques de la Présentation générale révisée en français. L'Église entière veut profiter de ce moment catéchétique particulier pour permettre à tout le peuple de Dieu de « *s'imprégner profondément de l'esprit et de la force de la liturgie* » (*Sacrosanctum Concilium*, n° 14).

Si utile que soit le matériel préparé par notre Conférence ou par d'autres, matériel qui sera disponible localement ou au niveau régional, il est de la plus haute importance que tous les fidèles de tous les diocèses collaborent étroitement avec leur évêque. Les prêtres, les diacres, les membres d'instituts religieux ou de sociétés de vie apostolique et les laïcs doivent suivre les directives précises de leur évêque pour l'entrée en vigueur dans leur diocèse de l'édition révisée du Missel romain et de ses normes liturgiques. Comme nous le rappelle le Concile Vatican II, « *les actions liturgiques ne sont pas des actions privées mais des célébrations de l'Église, qui est le 'sacrement de l'unité', c'est-à-dire le peuple saint réuni et organisé sous l'autorité des évêques* » (*Sacrosanctum Concilium*, n° 26).

Un temps de grâce et d'action de grâce

Voici ce qu'écrivait saint Paul, il y a près de 2000 ans, à propos de l'Eucharistie :

« Je vous ai transmis ce que j'ai reçu de la tradition qui vient du Seigneur : la nuit même où il était livré, le Seigneur Jésus prit du pain, puis, ayant rendu grâce, il le rompit, et dit : 'Ceci est mon corps, qui est pour vous. Faites cela en mémoire de moi.' Après le repas, il fit de même avec la coupe, en disant : 'Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang. Chaque fois que vous en boirez, faites cela en mémoire de moi.' Ainsi donc, chaque fois que vous mangez ce pain et que vous buvez à cette coupe, vous proclamez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

Et celui qui mangera le pain ou boira à la coupe du Seigneur sans savoir ce qu'il fait aura à répondre du corps et du sang du Seigneur. On doit donc s'examiner soi-même avant de manger de ce pain et boire à cette coupe. Celui qui mange et qui boit, mange et boit son propre jugement s'il ne discerne pas le corps...

Ainsi donc, frères et sœurs, quand vous vous réunissez pour ce repas, ayez soin de vous attendre les uns les autres. »

(1 Corinthiens 11, 23-33).

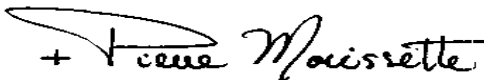
L'introduction de l'édition révisée du Missel romain et de ses normes liturgiques nous invite à approfondir notre unité en tant que corps du Christ. Au nom des évêques du Canada, j'appelle chacune et chacun à adopter les nouvelles normes et à accueillir la nouvelle traduction. Dans nos célébrations communautaires, les paroles, les gestes et les attitudes liturgiques sont un signe important de l'unité et de l'harmonie entre nous. Les prêtres et les fidèles de tous les diocèses suivront les directives de leur évêque sur

les postures à adopter pendant la célébration, et notamment au moment de la Prière eucharistique. De même, en voyage, on adoptera la posture qui a été retenue dans le diocèse où on se trouve.

Frères et sœurs, voici un temps de grâce et d'action de grâce, l'occasion pour notre communauté de foi de se ressourcer en renouvelant son appréciation du don de la liturgie. Qu'avec l'aide du Missel romain révisé et de ses normes, nos yeux et nos oreilles s'ouvrent, que nos cœurs et nos esprits se tournent vers cet instant éternel pendant lequel avec toutes les créatures au ciel, sur terre, sous terre et sur mer, nous pourrons chanter dans le culte et l'adoration :

*À Celui qui siège sur le Trône
et à l'Agneau,
bénédition, honneur, gloire et domination
pour les siècles des siècles. (Apocalypse 5,13)*

Le 22 septembre 2011

A handwritten signature in black ink that reads "+ Pierre Morissette". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping initial 'P'.

+ Pierre Morissette
Évêque de Saint-Jérôme
Président
Conférence des évêques catholiques du Canada